

# Flitto

## 動画字幕翻訳サービス紹介

# Flitto動画字幕翻訳のご紹介



## トーン&マナー

動画の雰囲気と感情を活かした口調と単語で翻訳

動画の流れに合わせてセンスある新造語/略語/流行語の選択



## 価格競争力

他企業と比べてリードしている価格競争力・価格割引オプションを提供



## 迅速な作業

動画10分基準で1言語の処理時、5~6時間所要

\* 翻訳分野及び作業内容によって作業時間は異なります  
\*\* スピード処理時、別途スピード料金がかかる場合があります



## 多言語翻訳

グローバル24か国語対応

韓国語、オランダ語、ドイツ語、ロシア語、マレーシア語、ベトナム語、スワヒリ語、スウェーデン語、スペイン語、アラビア語、英語、イタリア語、インドネシア語、日本語、中国語(簡体)、中国語(繁体)、チェコ語、タガログ語、タイ語、トルコ語、ポルトガル語、ポーランド語、フランス語、ヒンディー語

Flittoは人工知能の翻訳技術と専門の翻訳家で構成された動画字幕クリエイターで、現地の文化、現地人の情緒、最新トレンドを反映した字幕を制作いたします。

人工知能技術の速いスピードと大量のデータ処理能力を基に、人々の心を動かし、正しい情報を伝達する動画字幕翻訳サービスを提供いたします。

# Flitto動画字幕翻訳の技術力



## 人工知能基盤の 専用プラットフォーム

- 動画を人工知能のアルゴリズムで分析後、タイムコードや字幕を抽出
- 動画字幕翻訳専用のプラットフォームを運営



## タイムコード及び ディクテーション

- タイムコード及び動画字幕ディクテーション (dictation) 専門スタッフ
- オリジナルタイムコード及びディクテーション作業プラットフォーム所有
- タイムコード及びディクテーション作業プロセスを構築



## 翻訳 品質管理

- 顧客カスタマイズ型の動画字幕専門品質管理チーム
- 字幕/翻訳の品質QA専門スタッフ
- 字幕/翻訳の品質管理プロセスを構築
- 字幕翻訳スタイルガイドの開発

2012年からクラウドソーシング基盤の翻訳及び専門翻訳サービスプラットフォームを運営しているFlittoは、蓄積されたノウハウとデータを基に、一歩先行く動画字幕翻訳の技術力を誇ります。

実力検証済みの翻訳家、熟練のエンジニアと品質管理者が人工知能のアルゴリズムと連動する字幕翻訳専用プラットフォームで、互いに協業し、高品質の動画字幕翻訳サービスを提供いたします。

# 翻訳言語の現地文化、言語の特性及び最新トレンドの反映

## 1 顧客ブランド及び動画カスタマイズ型の翻訳のトーン&マナーを維持

韓国語	英語
헐 나 영알못임.	Gosh, I know nada 'bout English.
라면 먹고 갈래요?	Wanna Netflix and chill?
우리 애그랑 놀러 왔지잉.	I'm on a date with ma bae.
JMT	It's f*cking damn good.
안물안궁	I don't give a sh*t.

動画の流れと雰囲気にあう口調で、最適な単語を選択して翻訳します。翻訳言語の特性と現地文化及び最新トレンドを反映し、適材適所の新造語/略語/流行語を使用します。

## 2 人名、会社名など固有名詞の多言語表記案内

韓国語	英語	中国語	日本語	ロシア語
플리토	Flitto	翻易通	フリット	ФЛИТТО

翻訳言語及び対象国の現地文化、言語特性、現地トレンドを反映した正しい固有名詞の表記を推奨いたします。もちろんお客様がご希望の多言語表記がございましたら、そちらを遵守して動画字幕翻訳を遂行いたします。

\* 韓国語の会社名の多言語表記例

# 翻訳言語の現地文化、言語の特性及び最新トレンドの反映事例



 韓国語

라면 먹고 갈래요?

 英語

Wanna Netflix and chill?



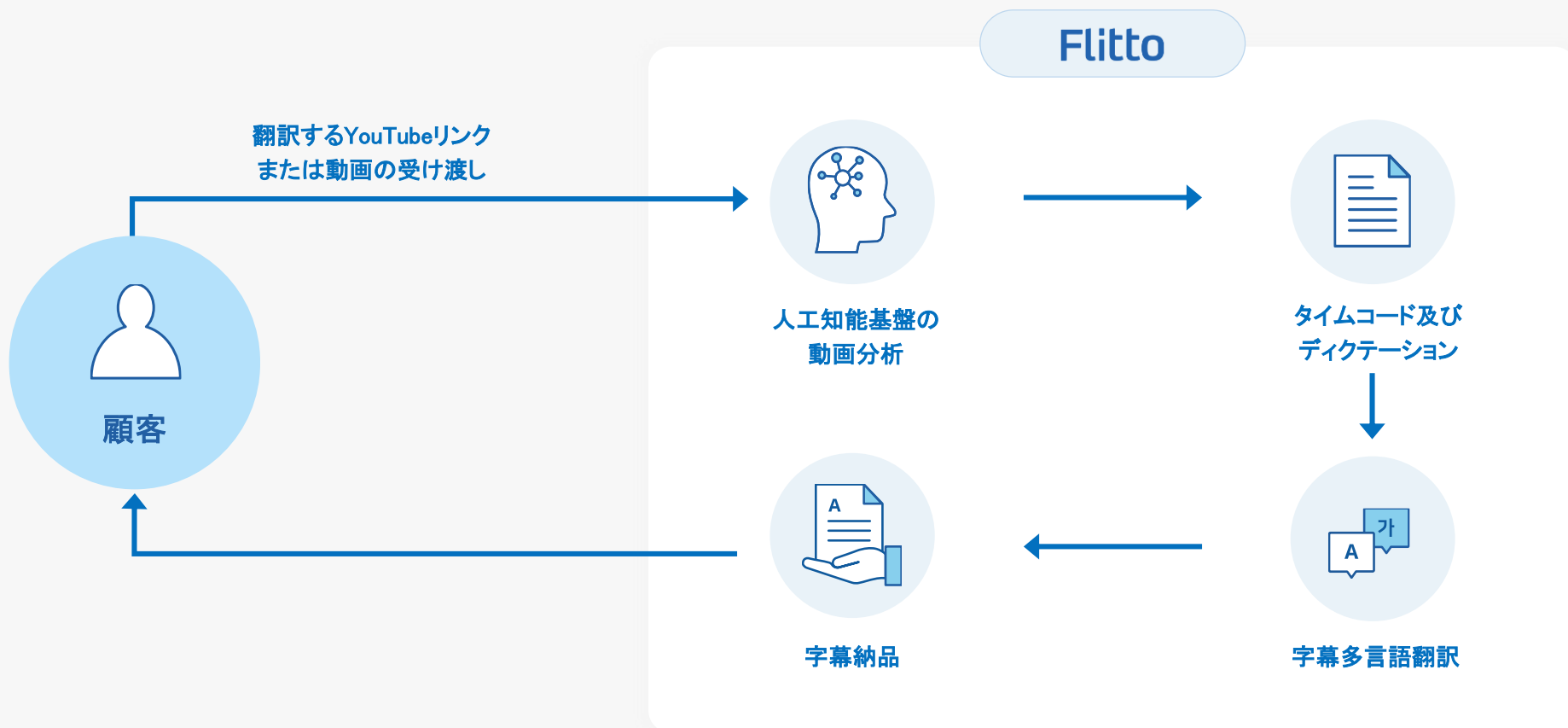
 韓国語

우리 애그랑 놀러 왔지잉.

 英語

I'm on a date with ma bae.

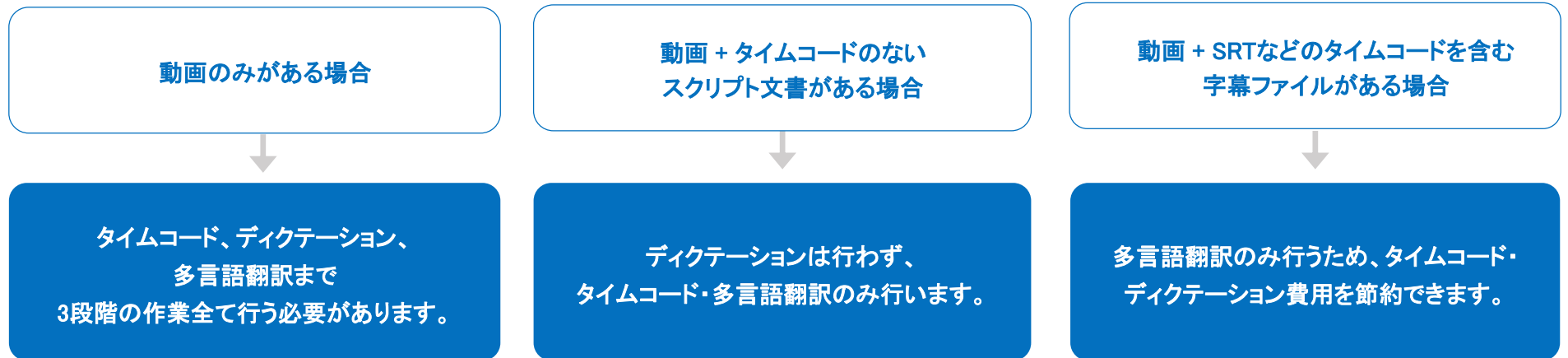
# 動画字幕翻訳作業プロセス



体系的な手順に沿って動画字幕翻訳が行われます。各段階ごとに作業進捗度や品質水準をリアルタイム、または定期的にモニタリングし、決められた納品スケジュールを遵守し、高い品質水準を守ります。

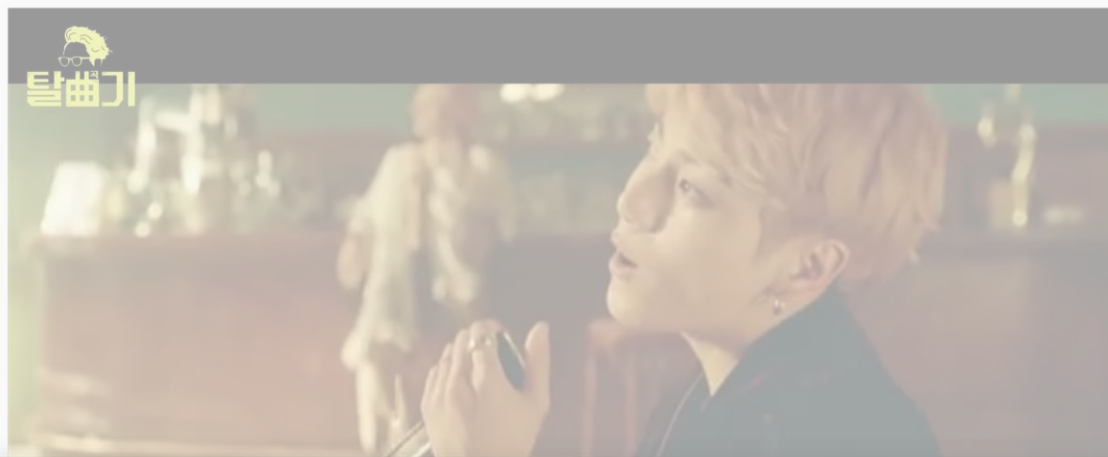
# 動画字幕翻訳の作業区分

## 顧客の要請状況に応じた動画字幕翻訳の作業区分



作業区分	動画メディアファイルまたは YouTube動画リンクのみ伝達	映像+スクリプト (タイムコードなし)	SRTファイル (タイムコード含む)
タイムコード	○	○	×
ディクテーション	○	×	×
多言語翻訳	○	○	○

# 動画字幕翻訳の付加サービス



(생각만 해도) 좋으니~ (탈곡기) 시작 할때~  
(When starting~~(Talgokki))

#탈곡기 #방탄소년단 #윤종신  
(JPN SUB) BTS 보컬라인을 위한 윤종신표 발라드? [탈곡기 ep06]

224,876 回視聴

1万 108 共有 保存 ...

월간 윤종신  
2018/12/21に公開済み

チャンネル登録 14万

[ENG/JPN SUB]  
탈곡기 태초부터 이어진  
종신용의 고민이 있었으니...

BTS 맞춤형 작곡이나...  
윤종신 스타일 작곡이나...

... 고민될 땐, 강 둘 다 합니다!!

動画のグラフィックで処理された字幕も  
CC字幕に翻訳いたします。

YouTube動画のタイトルや説明文まで  
翻訳いたします。

説明文の場合、200文字(スペース除く)まで  
翻訳し、超過時は超過した文字ごとに追加  
費用が発生する場合があります。



# 動画字幕翻訳の主な遂行プロジェクト1



#脱飯記 #ユン #パーセント  
BTSのバラードまで脱曲完了! 初ターゲットを見送りながら...[タルゴクキ-ep11]  
80,709 回視聴

👍 5148 🗨️ 49 ➡️ 共有 📌 保存 ...

YouTubeチャンネル: 月刊ユン・ジョンシン  
(チャンネル登録者 14K+) 動画字幕翻訳

[こちらから](#)

## 分野

エンターテインメント

## 納品

韓国語 ▶ 6か国語の動画字幕制作及び  
多言語翻訳

## Translation

英語、中国語、スペイン語、日本語、インドネシア語、  
アラビア語



## 動画字幕翻訳の主な遂行プロジェクト2



YouTubeチャンネル: トンゲトン  
(チャンネル登録者 3M+) 動画字幕翻訳

[こちらから](#)

### 分野

エンターテインメント

### 納品

韓国語 ▶ 6か国語の動画字幕制作及び  
多言語翻訳

### Translation

英語、ベトナム語、タイ語、日本語、インドネシア語、  
アラビア語



# 動画字幕翻訳の依頼要請

## 基本情報

1. 動画紹介
2. 動画ファイルまたはリンク
3. 動画数
4. 翻訳言語

## 要求事項

1. 納品日時
2. 納品方法または納品ファイル形式
3. 翻訳関連の要求事項  
(例: 翻訳の口調や用語)

動画字幕翻訳をFlittoにご依頼する場合は、動画に関する基本情報及び要求事項をFlittoへお伝えください。より詳しいご案内をお送りし、正確なお見積もりにも役立ちます。

動画字幕翻訳のご利用に関するお問い合わせは  
[translation@lionice.co.jp](mailto:translation@lionice.co.jp)へご連絡ください。